

## Porównanie tłumaczeń Przysłów 12:4

| Przekład | Rodzaj              | Nazwa                                        | Treść                                                                                                              |
|----------|---------------------|----------------------------------------------|--------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| PBD      | Przekład dosłowny   | EIB Przekład dosłowny                        | Dzielna* żona jest koroną swojego męża, a ta, która go zawstydza, jest jak próchnica** jego kości. <sup>1)2)</sup> |
| SNP'18   | Przekład literacki  | EIB Przekład literacki                       | Dzielna żona jest koroną swojego męża, a ta, która go zawstydza, jest jak próchnica jego kości.                    |
| UBG'18   | Przekład literacki  | Uwspółcześniona Biblia Gdańska               | Żona cnotliwa <i>jest</i> koroną swego męża, ale ta, która go hańbi, <i>jest</i> jak zgnilizna w jego kościach.    |
| BG       | Przekład literacki  | Biblia Gdańska                               | Żona stateczna koroną jest męża swego; ale która go do hańby przywodzi, jest jako zgniłość w kościach jego.        |
| BJW      | Przekład literacki  | Biblia Jakuba Wujka                          | Niewiasta pilna jest koroną mężowi swemu, a zgniłość w kościach jego, która czyni rzeczy godne sromoty.            |
| BT'99    | Przekład literacki  | Biblia Tysiąclecia                           | Koroną męża jest dzielna kobieta, próchnicą kości postępująca haniebnie.                                           |
| BW       | Przekład literacki  | Biblia Warszawska                            | Dzielna żona jest koroną swojego męża, lecz ta, która go hańbi, jest jak próchnica jego kości.                     |
| EKU'18   | Przekład literacki  | Biblia Ekumeniczna                           | Dzielna żona jest koroną męża, postępująca haniebnie jest jak próchnica jego kości.                                |
| PAU      | Przekład literacki  | Biblia Paulistów                             | Dzielna kobieta jest koroną męża, a bezwstydną - próchnicą jego kości.                                             |
| POZ'75   | Przekład literacki  | Biblia Poznańska                             | Dzielna niewiasta jest koroną męża, ale bezwstydną jest jak próchnica jego kości.                                  |
| TUB      | Przekład literacki  | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Мужня жінка вінець для свого чоловіка. Так як хробак в дереві, так губить чоловіка жінка, що чинить зло.           |
| NBG'12   | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska                          | Dzielna kobieta jest koroną swojego męża; ale niczym zgnilizna w jego kościach – gnuśna.                           |
| PNS1997  | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata                       | Żona dzielna jest koroną dla tego, kto ją ma, lecz postępująca haniebnie jest zgnilizną w jego kościach.           |

<sup>1)</sup> Dzielna, חַיִל (chail), lub: silna, przedsiębiorcza, mężna.

<sup>2)</sup> próchnica, רֶקֶב, lub: zepsucie, rozpad, kruchość; próchnica kości, בְּעֵצְמוֹת רֶקֶב, idiom: śmierć (?).